

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Мерзлой Анны Васильевны на тему: «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Представленная диссертация представляет собой масштабное и многоаспектное исследование, посвящённое вербализации восприятия холода в финском и русском языках и особенностям её передачи в переводе. Работа выполнена на стыке лингвистики, переводоведения, культурологии и психологии, что предопределило сложность, но и несомненную научную ценность полученных результатов.

Актуальность темы диссертационного исследования А. В. Мерзлой на тему «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский» определяется совокупностью факторов теоретического и практического характера. Исследование выполнено в русле одного из наиболее перспективных направлений современной лингвистики — лингвосенсорики, которая изучает языковую репрезентацию чувственного опыта человека. Антропоцентрическая парадигма, доминирующая в гуманитарных науках, закономерно обращает внимание исследователей на то, как язык фиксирует телесные, перцептивные ощущения, что делает лингвосенорику областью с высоким исследовательским потенциалом. Автор умело вписывает свою работу в этот общемировой тренд, обращаясь к конкретной и до настоящего момента комплексно не изученной теме — вербализации восприятия холода.

Выбор объекта исследования представляется глубоко обоснованным. Понятие холода является культурно и перцептивно значимым для носителей обоих рассматриваемых языков. Финская и русская лингвокультуры сформировались в сходных климатических условиях, что предопределило богатство и многогранность языковых средств для описания низких

температур. Обращение к паре языков «финский — русский» позволяет выявить как типологически общие, так и уникальные черты в восприятии и языковом оформлении холода.

Актуальность работы усиливается её переводческой направленностью. Включение в анализ переводческого аспекта позволяет не только выявить лакуны и расхождения в языковых картинах мира, но и проследить, как эти расхождения преодолеваются (или не преодолеваются) в реальной переводческой практике, что имеет непосредственный выход в теорию и практику перевода.

Личный вклад соискателя. В диссертационном исследовании А. В. Мерзлой впервые осуществлено следующее:

- дано комплексное исследование лингвосенсорики холода на материале финского и русского языков в сопоставительном и переводческом аспектах;
- системно рассмотрены средства вербализации восприятия холода на стыке трех типов дискурса;
- представлена авторская классификация тактик передачи перцептивной (сенсорной) информации в переводе, включающая такие тактики, как сенсорная одновекторность, модификация, адаптация, переключение, редукция, нивелирование и обогащение.
- введён в научный оборот и проанализирован значительный пласт нового эмпирического материала, включая данные финноязычных корпусов (ParFin2016, НКРЯ), современные метеорологические медиатексты и малоизученные в переводческом аспекте художественные произведения
- систематизированы расхождения в языковой репрезентации сенсориума холода в финском и русском языках.

Таким образом, можно констатировать, что положения, вынесенные А.В. Мерзлой на защиту, нашли обоснование в тексте диссертационного сочинения.

Теоретическая значимость диссертации А. В. Мерзлой заключается в системном описании восприятия холода в финноязычных дискурсах, что позволило углубить научную базу лингвосенсорики. Предложенный подход позволил конкретизировать представления об особенностях передачи чувственной составляющей текста оригинала в переводе. Авторский подход при рассмотрении передачи сенсорной информации в сопоставительном аспекте заключается в учете языковых, лингвокультурологических, лингвосенсорных и дискурсивных аспектов в переводе на русский язык, а также роли переводческой личности, перцептивного опыта переводчика и выбранных им тактик перевода.

Предложенная классификация переводческих тактик может служить методическим ориентиром для переводчиков при работе с текстами, содержащими сенсорно насыщенную лексику.

Практическая значимость исследования определяется возможностью широкого применения полученных результатов для дальнейшего изучения закономерностей передачи перцептивной информации в переводе при реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода. Материал и выводы научной работы могут быть использованы в вузовских курсах по теории и практике перевода (в особенности при обучении переводу с финского языка на русский), лексикологии, стилистике, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Результаты исследования могут найти применение в лексикографической практике, в частности при составлении двуязычных словарей и уточнении словарных статей, отражающих перцептивные значения слов.

Выявленные закономерности вербализации холода в различных типах дискурса могут быть востребованы в теории коммуникации и медиалингвистике при анализе прагматического потенциала текстов.

Оценка достоверности результатов исследования привела к следующим выводам:

1. Теоретическое основание работы согласуется с опубликованными работами по лингвосенсорике, лингвокультурологии, стилистики и переводоведению, которые оказали влияние на формирование гипотезы и концепции исследования (с. 9, АКД с. 6).

2. А. В. Мерзлая демонстрирует широкую научную эрудицию и знание задействованных в теоретическом разделе исследования указанных разделов лингвистики. В работе отражено понимание сущностных свойств и основных положений лингвосенсорики.

3. Исследователь выявила роль переводчика, его перцептивного опыта при работе с текстами, содержащими сенсорно насыщенную лексику.

4. Диссертант проявил прекрасное знание объекта и предмета исследования. Широкая теоретическая компетенция и солидная эмпирическая база сформировали основу заявленного исследовательского поиска. А. В. Мерзлая.

5. Глава «Экстероцептивные ощущения холода: перцептивные модусы восприятия в оригинале и переводе» является безусловно центральной и сильнейшей частью диссертации. Её достоинством является колоссальный объём проанализированного финноязычного материала.

А. В. Мерзлая блестяще работает с тремя типами дискурса: лексикографическим (детальный анализ дефиниций, градация значений), метеорологическим (анализ 78 текстов, выявление лингвокреатем типа rääkallorakkanen, sininen sadisti) и художественным (использование корпусов ParFin2016 и НКРЯ). Обращение к финским этимологическим и культурным данным выводит анализ за рамки простого сопоставления и придаёт ему культурологическую глубину.

6. Построение главы по модусному принципу (осязание, зрение, слух) и последующее рассмотрение переводческих решений в рамках каждого модуса является исключительно удачным, так как позволяет систематизировать огромный массив данных.

7. Выбор интегративного переводоведения в качестве теоретической рамки для анализа переводов представляется весьма удачным. Исследователь особо подчеркивает роль переводческой личности, её фоновых знаний, перцептивного опыта и креативности.

6. Диссертант предлагает собственную классификацию тактик передачи перцептивной информации (сенсорная одновекторность, модификация, адаптация, переключение, редукция, нивелирование, обогащение), что является весомым вкладом в теорию перевода.

Выводы по главам и заключение информативны и логичны.

Однако некоторые аспекты вызвали дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты.

1. Первая глава носит скорее реферативный характер, а обилие рассмотренных концепций (например, классификация приемов сенсорного напряжения В. К. Харченко или тактики В. В. Сдобникова) не трансформируется в чёткий рабочий инструментарий для анализа. Какие именно теоретические положения из рассмотренных в первой главе стали для исследования операциональными и как они непосредственно применялись при кодификации эмпирического материала во второй главе?

2. Вы выбрали для анализа три типа дискурса: лексикографический, метеорологический и художественный. Это методологически интересное решение. Однако в параграфе 1.3.4 не хватает обоснования, почему выбран именно этот набор и, что важнее, какие ограничения накладывает специфика каждого из этих дискурсов на репрезентацию холода и на возможности применения вашей классификации переводческих тактик? Не приводит ли, например, анализ словарных дефиниций (лексикографический дискурс) к несколько иному типу выводов, нежели анализ нарратива (художественный дискурс), и учитывалось ли это при формулировке итоговых положений?

3. Предложенная в диссертации классификация тактик (сенсорная одновекторность, модификация, переключение и др.) является несомненным достижением работы. Тем не менее, в исследовании приведены примеры

(№33 jääkatu — «скользящий»; №75 ritistä), где критика действий переводчика выглядит спорной и излишне категоричной, фактически представляя собой выбор иной переводческой стратегии, а не констатацию ошибки. Где проходит граница между объективной фиксацией тактики (например, «модификация») и её оценкой как удачной или неудачной? Существуют ли чёткие критерии успешности/неуспешности передачи сенсорного модуса, или оценка перевода основывается исключительно на собственном перцептивном и переводческом опыте?

4. В диссертации представлены количественные данные по сохранению колоронимов, но статистика отсутствует по другим аспектам (частота применения различных тактик, соотношение сохранения/замены модусов и т. д.). Проводился ли количественный анализ частотности применения выделенных 7 (семи) тактик перевода? Если да, каковы основные пропорции? Усилило бы введение даже простых статистических данных (например, «в 60% случаев наблюдается сенсорная одновекторность, в 20% — модификация») убедительность и репрезентативность выводов?

5. Исследование базируется на анализе текстов из корпусов ParFin2016 и НКРЯ, а также 78 метеорологических текстов. Это солидный материал, но выводы о художественном дискурсе во многом обусловлены выборкой конкретных авторов и переводчиков. Насколько предложенная классификация переводческих тактик универсальна? Может ли она быть экстраполирована на передачу не только холода, но и других сенсорных модусов (например, тепла, вкуса, запаха), или же она отражает специфику исключительно «холодового» фрагмента картины мира финского и русского языков?

Подводя общий итог, следует признать, что диссертация представляет собой серьёзное научное исследование. Безусловным достоинством работы является стремление автора рассмотреть феномен холода на стыке нескольких научных парадигм: лингвокультурологии, коммуникативной лингвистики, стилистики, психологии, физиологии и переводоведения. Это

позволяет заложить прочный фундамент для дальнейшего эмпирического исследования. Вторая глава является образцовым эмпирическим исследованием и вносит значимый вклад в развитие интегративного переводоведения и лингвосенсорики. Особый интерес представляет предложенный автором вектор анализа образа переводчика через изучение вариативности применения выделенных тактик в зависимости от личного опыта.

Оценка работы. Перечисленные вопросы не изменяют общего положительного впечатления от диссертации как от глубокого научного исследования, решающего важную задачу в области лингвосенсорики и переводоведения. Результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях. Диссертант опубликовал 6 (шесть) научных публикаций, из них 3 (три) в ведущих рецензируемых журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации. Публикации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат и публикации отражают содержание диссертации.

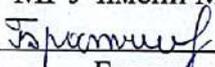
По избранному объекту исследования и методам его комплексного анализа рецензируемая диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Все выше изложенное позволяет заключить, что диссертация «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, и соответствует требованиям, изложенным в пунктах 9–14 Положения о присуждении ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 16 октября 2014 г.) и паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Автор диссертации Мерзлая Анна Васильевна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)».

22 февраля 2026 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:
доктор филологических наук,
(специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)
заведующая кафедрой финно-угорской филологии
филологического факультета
ФГБОУ МГУ имени М. В. Ломоносова
доцент 
Братчикова Надежда Станиславовна

Контактные данные:
Адрес места работы:
119991, Москва, Ленинские горы, д.1, стр.51, 1-й учебный корпус
Тел.: +7 (916) 795-56-78; Веб-сайт: <http://www.philol.msu.ru/>
e-mail: n.bratchikova@mail.ru

